

PROMT Translation Server 9.0: ключ к пониманию



Автор: Сергей и Марина Бондаренко

Дата: 30.09.2010

Эффективность работы во многом зависит от того, насколько грамотно организован процесс выполнения задания. Если речь идет о переводе, над которым работает группа людей, в большинстве случаев имеет смысл

построить работу таким образом, чтобы она велась совместно, даже если специалисты находятся в разных местах. Один из вариантов решения этой задачи – использование системы [PROMT Translation Server 9.0 Intranet Edition](#).

Многие знают о том, что системы перевода PROMT – это удобные приложения, которые хорошо переводят с одного языка на другой. Однако система переводов PROMT может быть реализована не только в виде установленной на компьютер программы-переводчика, но и как сетевой сервис.

PROMT Translation Server 9.0 Intranet Edition – это серверное решение, реализованное таким образом, чтобы пользователи могли получать перевод требуемых фрагментов текста, веб-страниц и файлов, не устанавливая дополнительного ПО на своих компьютерах и не прибегая к онлайн-переводчикам. Клиентская часть PROMT Translation Server 9.0 работает в браузере, благодаря чему пользователи могут работать с системой с любого компьютера и даже с мобильных устройств. Взаимодействие между клиентами и сервером PROMT Translation Server осуществляется по протоколу HTTP.

PROMT Translation Server 9.0 поддерживает шесть основных европейских языков и позволяет выполнять перевод в следующих направлениях: англо-русский и русско-английский; немецко-русский и русско-немецкий; французско-русский и русско-французский; испанско-русский и русско-испанский; итальянско-русский.



Преимущества PROMT Translation Server 9.0: стоит ли платить?

Ежедневно в сети появляется все больше и больше онлайн-сервисов, предлагающих свои услуги по переводу любых текстов. Такая тенденция вполне понятна – вопрос о преодолении языкового барьера сейчас актуален для большинства пользователей, которые ведут активную деятельность в Интернете. Не имеет значения, чем именно занят в сети пользователь – работой, учебой или просто ищет общения. В любом случае рано или поздно он обязательно столкнется с необходимостью «понять» неродной язык.

Растущая популярность онлайн-переводчиков объясняется очень легко – большинство веб-сервисов бесплатны, поэтому всегда «находятся под рукой». Достаточно только запустить браузер, набрать нужный адрес, затем вставить в форму для перевода иностранный текст, нажать волшебную кнопку «translate», и онлайн-словарь тут же предоставит перевод на выбранный язык. Многие пользователи уже давно привыкли использовать для перевода всевозможные виджеты и дополнительные модули для браузеров.

Кроме этого, сегодня многие приложения стали обзаводиться интегрированной функцией перевода. Так, например, последняя версия MS Office уже содержит специальный инструмент для быстрого машинного перевода, и пользователю уже даже не нужно запускать браузер, чтобы оперативно сделать перевод того или иного слова.

В чем же разработчики компании PROMT видят преимущества PROMT Translation Server 9.0 и что они могут предложить в качестве альтернативы всем этим бесплатным сервисам? Прежде всего, PROMT делает ставку на качество выполняемого перевода. Несмотря на то, что бесплатные словари и сервисы для онлайн-перевода популярны, как правило, используя их невозможно добиться результата, который можно получить при помощи решений PROMT. И это – отнюдь не субъективная точка зрения, есть объективные причины, заставляющие так думать.

Например, многие из онлайн-сервисов применяют упрощенную схему перевода – без учета оборотов, смысловых связей и даже особенностей темы. В конечном итоге теряется содержание и искажается суть текста. Некоторые онлайн-сервисы не делают перевод фразы целиком, а по отдельности переводят слова, ее составляющие, что также негативно сказывается на результате. Нередко в качестве перевода можно получить предложения типа «вынь руки карманов из».

Алгоритм, который заложен в движке PROMT, намного сложнее и не ограничивается простым переводом слов и выражений. В зависимости от смысловой нагрузки, программа-переводчик не только сглаживает «шероховатости» перевода, выбирая нужное значение того или иного слова, но и учитывает особенности построения предложения. Кроме этого, система машинного перевода PROMT позволяет задействовать тематические словари, что дает возможность сузить область возможных толкований и сделать перевод более точным.

Вторым преимуществом PROMT Translation Server 9.0 является то, что в переводах, полученных с его помощью, сохраняется общая для компании терминология, а также появляется возможность настроить переводчик для наиболее эффективного использования в рамках данной организации. Командная работа над переводом, где каждый использует свой любимый онлайн-переводчик, напоминает басню Крылова «Лебедь, рак и щука», ведь одно и то же слово может иметь массу вариантов перевода.

Также очень важно то, что при переводе в рамках локальной сети с помощью решений PROMT документы не выходят за рамки компании. Если конфиденциальные тексты переводить бесплатным онлайн-переводчиком, сохранение коммерческой тайны никто не гарантирует.

Но самый главный аргумент в пользу PROMT Translation Server 9.0 – это, конечно же, простой доступ пользователей к переводу. Представьте себе не очень большую компанию, где необходимо использовать локальную систему перевода на тридцати рабочих местах. Системный администратор, обслуживающий такое число компьютеров, должен устанавливать систему перевода, настраивать ее и подключать словари на каждой отдельной машине. В случае неполадок или сбоев в работе приложения (например по вине самого пользователя) администратор должен будет всякий раз срывать с своего места и идти решать проблемы, возникшие на удаленном ПК. Тратится его рабочее время, а, следовательно, фирма несет расходы на обслуживание каждого рабочего места.

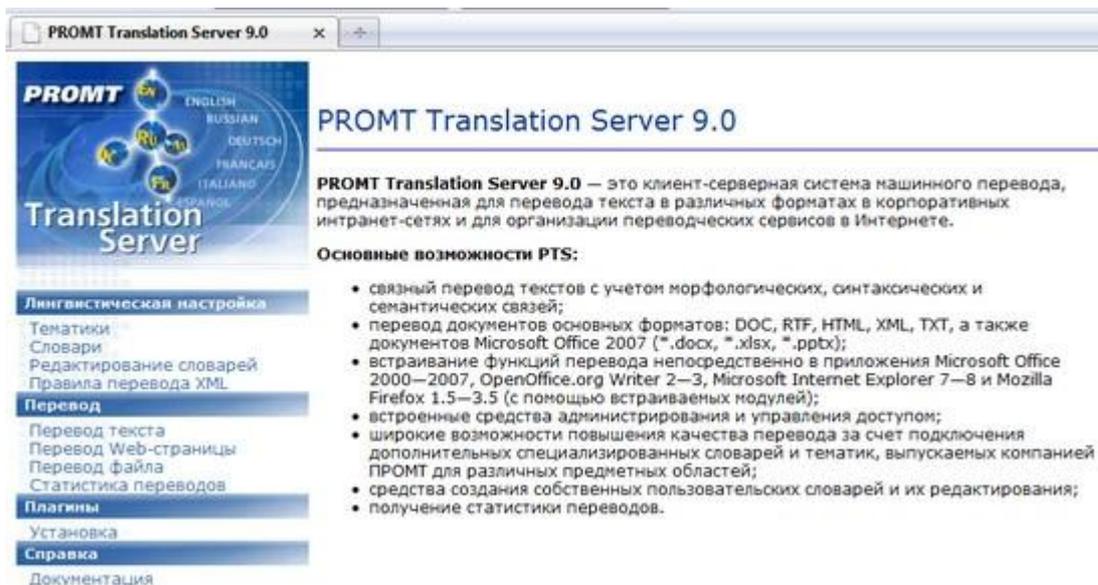
Если все рабочие места находятся рядом, например в одном здании – это еще куда ни шло, но что делать, если у фирмы есть несколько отделений, в разных зданиях или даже в разных городах? В этом случае придется расширить штат компании и дополнительно нанять людей, которые будут решать данные проблемы.



PROMT Translation Server 9.0 позволяет пересмотреть организацию работы. Если всем работникам нужны одинаковые настройки перевода, рабочие места можно объединить в сеть, а перевод выполнять не на локальном компьютере, а на сервере компании, и работа системного администратора заметно сократится. Основная задача, с которой ему предстоит справиться, – установка и настройка сервера переводов. Такой подход дает и другие преимущества, например, можно быстро подключать специализированные словари, изменять права пользователей, делать резервное копирование общей базы данных и т. д. В то же время, если части работников требуются индивидуальные настройки перевода, имеет смысл установить на их компьютерах десктопные решения PROMT.

Перевод с помощью PROMT Translation Server 9.0

Работа с PROMT Translation Server 9.0 для пользователя максимально упрощена. Все операции можно выполнять прямо в браузере, причем то, какой именно браузер используется, значения не имеет. Решение одинаково хорошо работает со всеми популярными веб-обозревателями: Microsoft Internet Explorer, Mozilla Firefox, Opera и Google Chrome.



Из веб-интерфейса пользователи могут выполнять перевод произвольного текста, веб-страницы или файла.

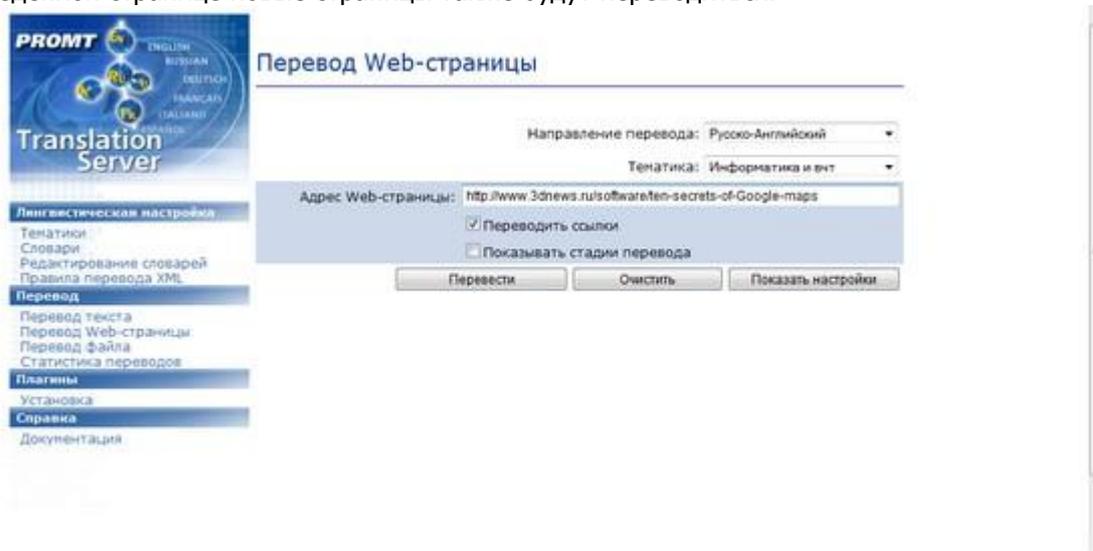


Решение поддерживает перевод файлов всех популярных форматов – PDF, MS Office 97-2007, HTML, XML, RTF, а также текстовых файлов в разных кодировках. По умолчанию максимальный размер обрабатываемого файла равен четырем мегабайтам, однако этот лимит может быть увеличен администратором в файле настройки Microsoft .NET Framework.



При переводе файла PROMT Translation Server 9.0 предложит открыть полученный текст в том приложении, которое ассоциируется с соответствующим форматом. При этом элементы разметки и форматирования будут по возможности сохранены.

При переводе веб-страницы PROMT Translation Server 9.0 открывает результат в новом окне браузера. Если установить флажок «Перевести ссылки», то при переходе по ссылкам на переведенной странице новые страницы также будут переводиться.

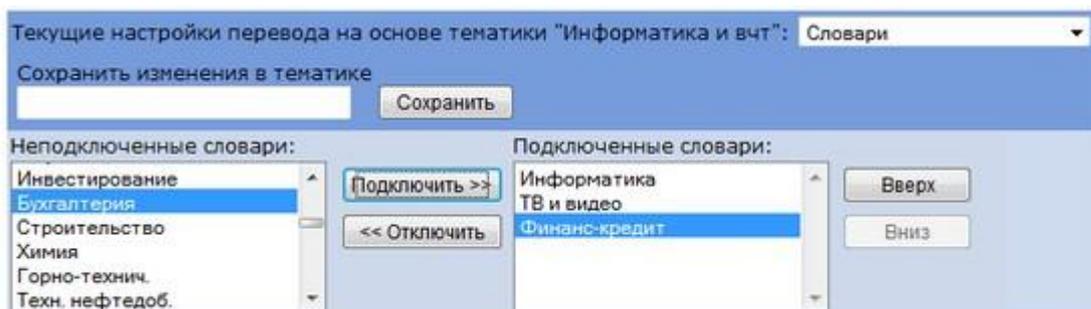


Повышение точности перевода

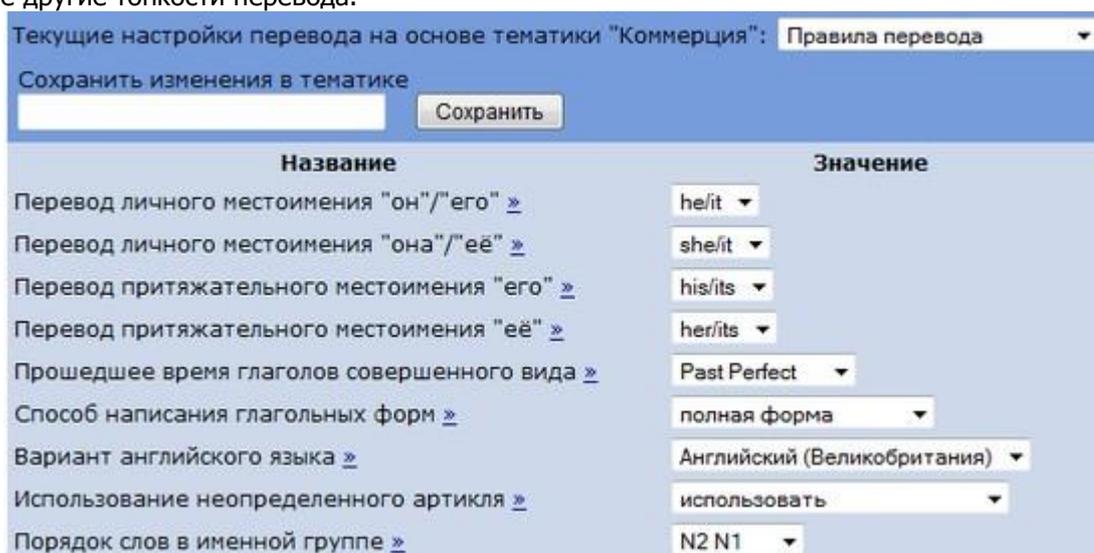
Точность перевода можно повысить, если, кроме направления перевода, также выбрать тематику. В понятие тематики перевода входят: подключенные словари; зарезервированные слова, которые не требуют перевода (к ним могут относиться, например, названия компаний и торговых марок); правила перевода для специфичных языковых конструкций; предпроцессоры, предварительно обрабатывающие исходный текст (это, к примеру, адреса электронной почты, имена файлов и папок и пр.), возможность транслитерации незнакомых слов. Если требуется уточнить какие-нибудь параметры тематики для текущего текста, следует на странице перевода нажать на кнопку «Показать настройки».



В состав PROMT Translation Server 9.0 входит множество словарей, которые можно использовать для перевода текста. Решение может использовать сразу несколько словарей – для этого достаточно выбрать из общего списка и добавить к текущим настройкам перевода. Подключая дополнительные словари, нужно иметь в виду, что их очередность в списке имеет большое значение. Когда программа-переводчик ищет вариант перевода слова или конструкции, она просматривает словари в порядке очереди. Если в первом из них искомого слова не обнаруживается, он переходит ко второму и т. д. Однако в разных словарях могут быть разные варианты перевода, поэтому, чтобы получить максимально точное по значению слово, нужно следить за тем, чтобы наиболее подходящий словарь был самым верхним в списке.



Часто после машинного перевода пользователь тратит много времени на то, чтобы исправить неточности, справиться с которыми движок переводчика не в силах. Так, например, приходится уточнять род местоимений, порядок слов в именной группе, выбор артикля, способ написания глагольных форм и т. д. PROMT Translation Server 9.0 дает возможность заранее определить эти и многие другие тонкости перевода.



Чтобы сэкономить время пользователя, подавляющее большинство настроек тонкого перевода, которые можно найти на страницах настройки сервиса, сопровождаются пояснительным комментарием. Например, если перейти по ссылке рядом с параметром «Род местоимения "du"» в настройках немецко-русского перевода, появится трактовка: «При выборе "мужской" предложение "Du hast das Buch gelesen" будет переводиться "Ты прочитал книгу", при выборе "женский" – "Ты прочитала книгу"».

Пользователи, для которых администратор установил расширенные права, могут редактировать не только текущие настройки, но и сохранять изменения в тематиках перевода. Таким образом, благодаря использованию сервера переводов, компания получает возможность координировать работу сотрудников. Например, группа пользователей, работающих над одним и тем же контентом, может мгновенно приступить к работе, используя специально созданную тематику, включающую нужные словари, а также правила перевода, принятые именно в этой организации. В том случае, если в эти правила нужно внести поправки, привилегированные пользователи могут изменять тематики, и обновленные наборы правил будут доступны для всех.

Направление перевода: Русско-Английский

Логистика
 Математика
 Машиностроение
 Медицина
 Менеджмент
 Нефть и газ
 Политехническая
 Политика
 Программное обеспечение
Спецпроект

Удалить

Действие с тематикой: Изменить

Настройки тематик: Зарезервированные слова

Слово (Словосочетание)	Семантический класс	Транслитерировать	
	Любое название	Да	Добавить

Загрузить список

Browse... Загрузить

Добавить к списку

Сохранить изменения в тематике

Статистика переводов

PROMT Translation Server 9.0 ведет статистику переводов, предоставляя детальную информацию о том, какими темпами идет работа над переводческим проектом. Перейдя в соответствующий раздел веб-интерфейса, можно просмотреть общее число переведенных текстов, файлов и веб-страниц, узнать, сколько байт данных было обработано. Статистика отображается отдельно по каждому из направлений перевода. Отдельно показывается подробная информация о последнем переводе.

Информация о последнем переводе

Дата перевода	13 сентября 2010 г. 14:28:28
Направление перевода	Русско-Английский
Тематика	Информатика и вчт
Тип перевода	Web-страница
Размер, в байтах	3332

Направление перевода: Русско-Английский

Статистика переводов

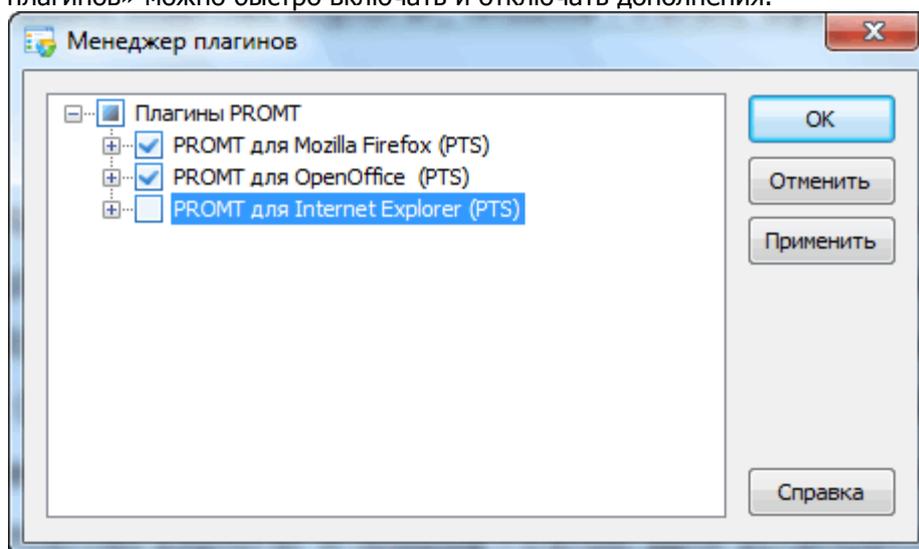
Тип перевода	Количество переводов	Размер, в байтах
Текст	4	2980
Файл	3	2471468
Web-страница	4	243258

Очистить

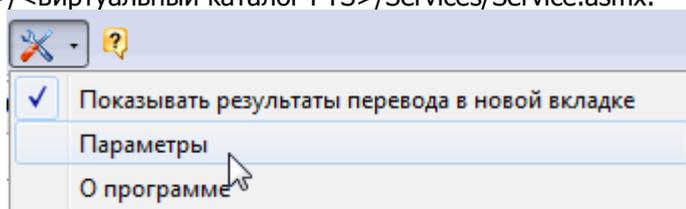
Работа с дополнениями для браузеров и офисных пакетов

Несмотря на то, что перевод с помощью веб-интерфейса очень удобен, в некоторых случаях все же желательно получать доступ к языковым инструментам непосредственно из рабочих приложений. Поэтому в PROMT Translation Server 9.0 предусмотрена возможность установки дополнений для Microsoft Office и OpenOffice.org, обеспечивающих быстрый перевод текста без необходимости переключения в другие окна. Кроме этого, предлагается панель для быстрого перевода веб-страниц из Internet Explorer и Mozilla Firefox.

Для установки дополнений необходимо в веб-интерфейсе перейти в раздел установки плагинов, после чего запустить программу установки модулей. PROMT Translation Server 9.0 автоматически определит наличие в системе поддерживаемых приложений и установит дополнения. При помощи «Менеджера плагинов» можно быстро включать и отключать дополнения.



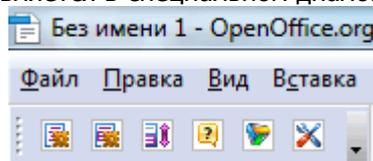
После установки плагина, возможно, потребуется выполнить его настройку. Для этого нажмите на кнопку, открывающую окно параметров перевода, и введите адрес сервера в формате `http://<имя сервера или IP-адрес>/<виртуальный каталог PTS>/Services/Service.asmx`.

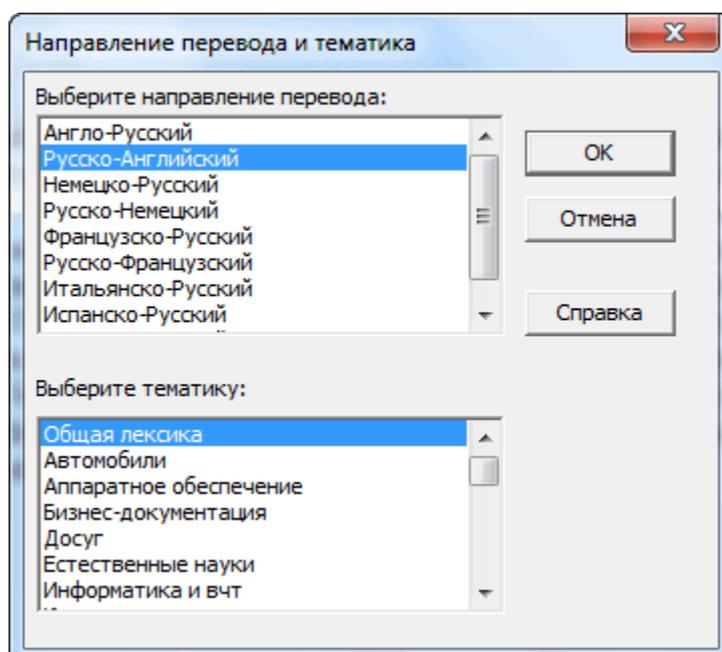


В разных программах набор доступных инструментов для перевода может отличаться. Например, в Firefox на панели инструментов появляются два раскрывающихся списка, в первом из которых предлагается выбрать направление перевода, а во втором – тематику. Кроме этого, есть кнопка, при помощи которой осуществляется переключение между переводом выделенного текста или веб-страницы полностью. В первом случае переведенный фрагмент появится в нижней части экрана. При переводе веб-страницы целиком PROMT Translation Server 9.0 открывает в новой вкладке выбранную веб-страницу и переводит текст на ней с сохранением разметки и элементов форматирования.

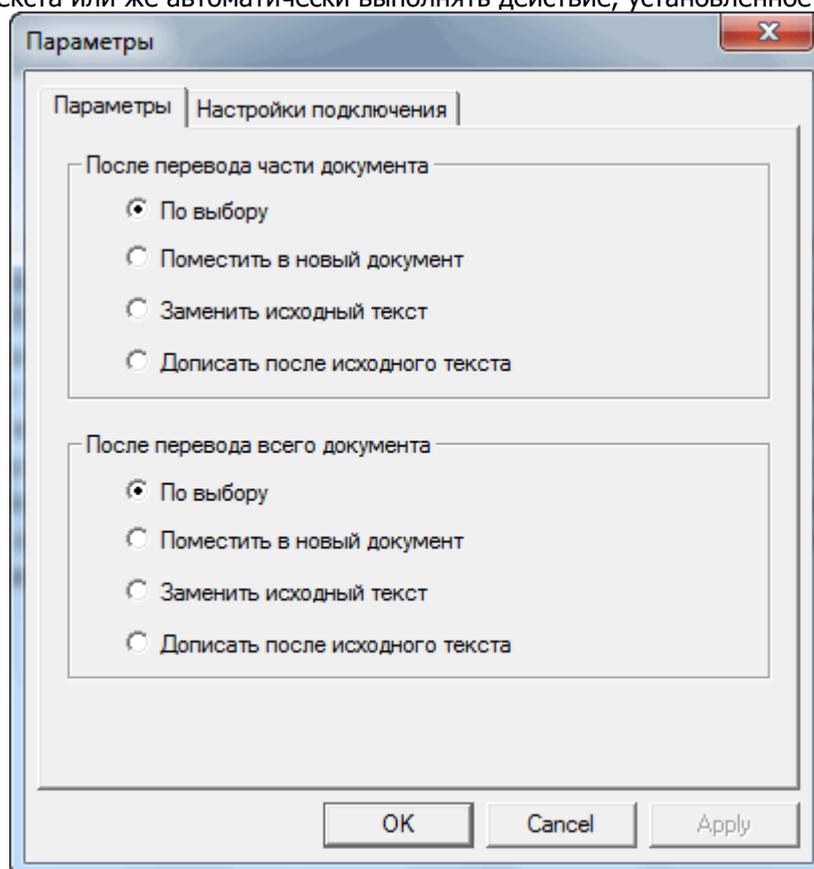


В OpenOffice.org есть отдельные кнопки для перевода выделенного текста и документа полностью, а выбор языка и тематики осуществляется в специальном диалоговом окне.





Работая с дополнением в рамках офисного пакета, можно выбирать наиболее удобный вариант представления перевода: замена исходного текста, помещение его в новый документ или в текущий файл после исходного. Программа может предоставлять выбор варианта после каждого переведенного текста или же автоматически выполнять действие, установленное в настройках.



Заключение

Когда-то Бенджамин Франклин очень метко заметил: «Остерегайтесь незначительных расходов. Маленькая течь потопит большой корабль». В любом бизнесе очень важно уметь правильно экономить – отказываться от малоэффективных вложений и с толком организовывать производство. В случае с PROMT Translation Server 9.0 затраты вполне оправданны. Ведь это решение не только справляется с основными функциями переводчика, но и позволяет оптимизировать расходы на персонал и увеличить КПД командной работы, а также уберечь

важную информацию от посторонних глаз. Фирме, которая часто сталкивается с необходимостью перевода, а к этой категории можно отнести большинство крупных компаний, обязательно нужно иметь под рукой удобный инструмент для машинного перевода. И если вы сделаете свой выбор в пользу PROMT Translation Server 9.0, можете быть уверены в том, что не прогадаете.

[Обсудить материал в конференции](#)